Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus i wyszedł z niego demon i został uleczony chłopiec od godziny tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skarcił go\* Jezus – i demon wyszedł z niego, i od tej godziny\*\* chłopiec był uzdrowiony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skarcił go Jezus, i wyszedł z niego demon. I uzdrowiony został chłopiec od godziny owej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upomniał go Jezus i wyszedł z niego demon i został uleczony chłopiec od godziny tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to uczyniono, Jezus skarcił demona i ten wyszedł. Od tej pory chłopiec był zdrowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromił Jezus tego demona, i wyszedł z niego. Od tej chwili chłopiec był zdrowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromił onego dyjabła Jezus; i wyszedł od niego, i uzdrowiony jest on młodzieniec od onejże godziny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfukał go Jezus, a wyszedł od niego czart i uzdrowione jest pacholę od onej godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rozkazał mu surowo, i zły duch opuścił go. Od owej pory chłopiec odzyskał zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromił go Jezus; i wyszedł z niego demon, i uzdrowiony został chłopiec od tej godziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał mu Jezus, i demon wyszedł z niego. Od tej też godziny chłopiec był zdrowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus rozkazał demonowi, żeby wyszedł z niego, i w tej samej chwili chłopiec odzyskał zdrowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus skarcił go i demon wyszedł z niego. Od tej pory ów chłopiec był zdrowy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus krzyknął na niego tak, że demon opuścił chłopca, który w tej samej chwili wyzdrowiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus nakazał mu surowo (wyjść z chłopca) i czart wyszedł z niego. I od tej chwili chłopiec był zdrowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погрозив йому Ісус, і біс вийшов з нього. Юнак видужав тієї ж миті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadał naganne oszacowanie mu Iesus, i wyszło od niego to bóstwo pochodzące od daimona, i został wypielęgnowany ten posługujący chłopak od naturalnej godziny owej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus w nim zgromił, więc demon wyszedł z niego, a młodzieniec został uzdrowiony od tej godziny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zgromił demona i ten wyszedł z chłopca, tak że od tej chwili był uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus zgromił demona i demon z niego wyszedł; i od tejże godziny chłopiec był uleczony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I Jezus rozkazał demonowi, a ten opuścił chłopca, który w tej samej chwili odzyskał zdrowie. |

1. 1) <x>480 1:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pory, ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [↑](#footnote-ref-3)